

Комикс как источник лингвокультурных данных

Автор рассматривает комиксы как источник лингвокультурных данных и проводит анализ определений термина «комикс». В статье обсуждаются лингвокультурные характеристики и особенности восточных видов комиксов: манги, манхвы и маньхуа.

Ключевые слова: комикс, лингвокультура, лингвокультурный фон, лингвистика, язык, креолизованный текст, коммуникативная структура

Сегодня комиксы являются важной частью массовой информационной культуры и все больше пользуются популярностью в самых различных возрастных и социальных группах. В России культура чтения комиксов только начинает активно развиваться. Это обуславливает растущий интерес к изучению данного литературного направления.

Американские комиксы давно завоевали популярность по всему миру и привлекают читателей разных возрастов и полов. Последнее время все больше внимания уделяется восточным разновидностям комиксов, таким как корейская манхва, японская манга и китайская маньхуа. Эти визуальные новеллы представляют собой иллюстрации, сопровождаемые текстом, легким для восприятия и быстрого чтения. Лингвисты проявляют интерес к таким креолизованным текстам из-за их широкого использования в различных современных практиках, таких как комиксы, реклама, кино, плакаты и т.д. Это предоставляет исследователям богатую эмпирическую базу, не все аспекты которой в достаточной мере изучены на данный момент. Особого внимания заслуживают комиксы и манхва, которые являются малоизученными видами креолизованных текстов.

Чтобы определить комикс как источник лингвокультурных данных, необходимо дать определение понятию «лингвокультура».

Разностороннее описание данный термин получил в работах В. В. Красных: лингвокультура определяется как *культура, воплощенная и закрепленная в знаках языка, явленная нам в языке и через язык* [2, с. 72]. Э. Сепир понимает культуру как *отобранный инвентарь опыта, то, что данное общество делает и думает* [7, с. 34], а А. А. Леонтьев отмечает, что *язык – это единство общения и обобщения, как система значений, выступающих как в предметной, так и в вербальной форме существования* [4, с. 31]. При этом каждая система, по словам ученого, изначально существует отдельно, а потому лингвокультура, возникающая на их пересечении, претендует на статус самостоятельной системы. В качестве содержания лингвокультуры мы рассматриваем образы сознания, облеченные в языковые знаки.

Следовательно, лингвокультура представляет собой культуру, которая закреплена в языковых знаках. Мы также понимаем ее как объединение языка и культуры, что является основной темой лингвокультурологии. Основное понятие лингвокультуры – это культурная коннотация, которая означает соотнесение смыслов, лежащих за знаком, с образной мотивацией [9].

Современные авторы предлагают разные определения термина «комикс». Н. Г. Комлев понимает комикс как жанр графической литературы, состоящий из серии рисунков с краткими текстами, которые объединены в связное повествование [1]. С точки зрения А. И. Кравченко, комикс – это вид печатной продукции, в котором рассказывается история с использованием картинок и небольших текстов или диалогов. Они предназначены как для детей, так и для взрослых и могут быть выпущены в виде отдельных книг или журналов, а также размещены в газетах, иногда занимая целые страницы [3]. Толковый словарь С. И. Ожегова говорит о том, что комикс – это книжка, содержащая множество иллюстраций и обычно представляющая легкое и приключенческое содержание, а также серию рисунков с соответствующими подписями [8].

Чаще всего исследователи ссылаются на определение, данное С. Макклаудом, американским карикатуристом и теоретиком комиксов: *комикс* – это сопоставленные иллюстративные и другие изображения в продуманной последовательности для передачи информации и получения эстетического отклика от зрителя [5, с. 9]. В своей работе мы опираемся именно на это определение, так как оно в полной мере отражает смысл данного литературного направления.

В конце прошлого века большую популярность приобрели азиатские жанры комикса. Разберем некоторые из них.

Таблица – Основные характеристики азиатских комиксов

	Японская манга	Китайская маньхуа	Корейская манхва
Главные герои	Школьники, подростки	Взрослые люди; небожители, демоны	Студенты; социально незащищенные слои населения (старики, бедняки)
Действие сюжета	Динамично развивается, богат на события	Развивается медленно, приводит к эмоциональной кульминации; нередко отсутствует счастливый конец	Развивается неспешно, преимущественно рассказывает о повседневности
Способ распространения	Преимущественно печатная продукция; при высокой популярности происходит	Печатная продукция, онлайн	Преимущественно онлайн; при высокой популярности происходит адаптация в сериалы

	Японская манга	Китайская маньхуа	Корейская манхва
	дид адаптация в аниме (жанр мультипликации) *Прим.: черно-белая	*Прим.: цветная	*Прим.: цветная либо одноцветная

Для нашей работы представляется важным рассмотреть некоторые лингвокультурные особенности популярных комиксов. Мы отобрали аутентичные комиксы на трех языках в жанре *slice of life* (с английского – *повседневность*). Каждый комикс содержит несколько жанров. Так, например, в комиксе «**Майор Гром**» представлены элементы детектива и боевика. В комиксе «**Скотт Пилигрим**» (Scott Pilgrim) мы отчетливо наблюдаем развитие комедийных и романтических аспектов. А манхва «**Прикоснуться к душе**» (스피릿 핑거스) объединяет в себе драму, романтику и студенческую жизнь.

В комиксе на русском языке мы видим четкое выражение эмоций, например, выражение недовольства с помощью вербальных средств (*Эй! Куда прешь на красный?!*), и неуважение (оскорбление) выражается с помощью жестов (Рисунок 1). Главный герой держит руки в карманах, что помогает нам угадать его настроение – *задумчивость, напряжение*, а детализированные образы, такие как подъезд многоэтажки и ряды почтовых ящиков, погружают в знакомую каждому читателю атмосферу постсоветского пространства (Рисунок 1).



Рисунок 1 – Серия комиксов «Майор Гром»
(А. Волков, А. Габрелянов, Е. Федотов, И. Скороходов, Р. Котков)

Комикс на английском языке отражает знакомые нам, но не совсем привычные западные реалии, в частности такие, как вечеринка дома (обычно в двухэтажном частном доме), где присутствует большое число мало знакомых друг с другом гостей. Непривычным для русскоговорящего читателя может быть и празднование хэллоуина – Dia de los muertos – с соответствующими украшениями и костюмами (Рисунок 2). В речи героев используется сленг: *You got the hots for her?* (Рисунок 2) (Она тебе понравилась?); отсылки к западной поп-культуре: *...but you're secretly Batman party, then...* (...но тогда ты тайно участвуешь в вечеринке Бэтмена...) (Рисунок 3); оскорбления *It's my mexican day of the dead, you retard* (Это мой мексиканский день мертвых, ты, дебил) (Рисунок 2).

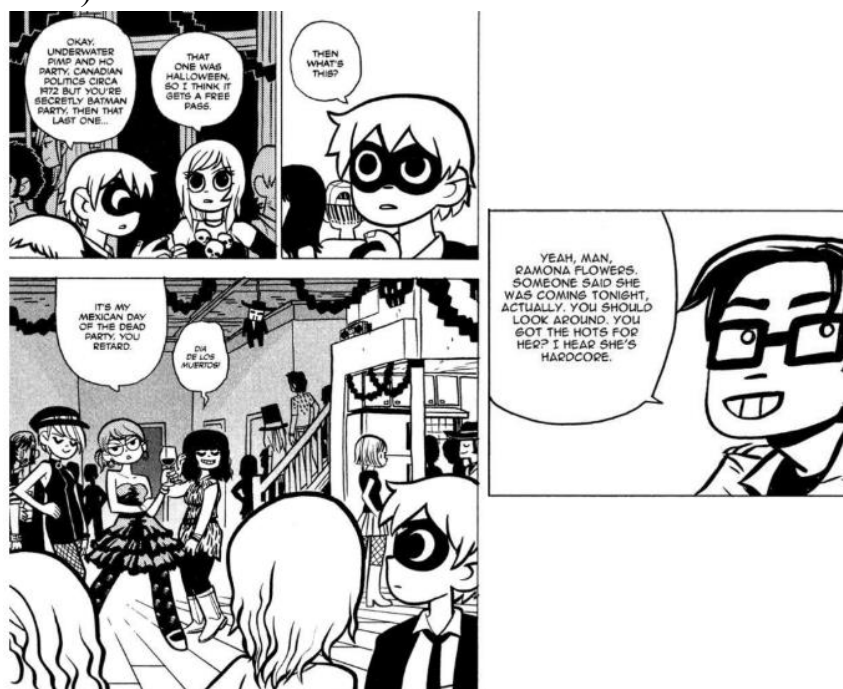


Рисунок 2 – Серия комиксов «Скотт Пилигрим» (Б. Ли О’Мэлли)

Корейская манхва помогает читателям понять реалии южнокорейской культуры: молодежь подвержена большому стрессу из-за необходимости быть конкурентоспособными (*У меня не было времени развлекаться, я всегда только училась*) (Рисунок 3). Затрагивается проблема так называемого лукизма – дискриминации людей по внешности, оценка их внешности как привлекательной и непривлекательной. Главная героиня несколько раз повторяет слово 예쁘다 (в переводе с корейского – красивая), обращая внимание на других девушек. Сами девушки представлены в более ярких цветах и «блестках» по сравнению с главной героиней, которая одета в серое и изображена на более тусклом фоне (Рисунок 3).



Рисунок 3 – Прикоснуться к душе (Хан Гён Чаль)

Комиксы представляют собой уникальный и мощный инструмент для изучения и понимания культуры различных народов. Их яркие иллюстрации, диалоги и сюжеты отражают не только повседневную жизнь, но и исторические, социальные и культурные аспекты жизни общества. Через комиксы мы можем погрузиться в менталитет и ценности других народов, увидеть мир их глазами.

Благодаря комиксам мы можем лучше понять, как формируется лингвокультура различных стран. Язык, используемый персонажами в комиксах, их обычаи, шутки и метафоры отражают особенности языка и культуры народа, создавшего данное произведение. Изучая комиксы разных стран, мы сможем увидеть, какие темы актуальны для каждой культуры, какие ценности они отражают и каким образом язык и культурные нюансы влияют на создание комиксов.

Таким образом, анализ комиксов помогает нам расширить свои горизонты, погрузиться в разнообразие мировоззрений и увидеть, как язык и культура взаимодействуют в процессе создания и восприятия лингвокультуры различных стран.

Литература

1. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов: более 4500 слов и выражений. М.: Эксмо, 2006. – 669 [2] с.
2. Красных В. В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации // Вестник ЦМО МГУ / Центр междунар. образования. 2012. № 3. – С. 67–73.
3. Культура и культурология: словарь / сост. и ред. А. И. Кравченко. М., 2003.
4. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. 211 с.

5. Макклауд С.. Понимание комикса. Невидимое искусство / пер. с англ. Василий Шевченко. М.: Белое яблоко, 2016. 216 с.
6. Пром Н. А. Фактуализация реальности в медиадискурсе: характеристики, типы, способы выражения: дис. ... д-ра филос. наук: 10.02.19. М., 2021. 393 с.
7. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / пер. с англ.; общ. ред. и вступ. ст. А. Е. Кибрика. М.: Прогресс; Универс, 1993. 656 с.
8. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз., Рос. фонд культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Азъ, 1994. 907[1] с.
9. Чаоцзе Лю. Общее определение понятия «Судьба» в современной китайской и русской лингвокультурах // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 6-4.

УДК 394.9

*Н. А. Гончарова, Д. Н. Марков (Екатеринбург, Россия)
Уральский государственный экономический университет*

Межкультурные коммуникации туристов: изучение и адаптация

Статья посвящена изучению особенностей осуществления межкультурных коммуникаций туристами при посещении других стран. Рассматриваются ключевые аспекты, влияющие на успешную коммуникацию и адаптацию в чужой культуре, связанные с питанием, одеждой, языком, религиозной сферой. Даются рекомендации по изучению информации о стране, ее языке, истории, традициях, музыке, искусстве, социальных нормах и образовании для успешного взаимодействия в международных путешествиях.

Ключевые слова: межкультурные коммуникации, туризм, адаптация, язык, международные отношения, культурное взаимодействие, международная коммуникация

Туризм является одной из наиболее быстро развивающихся отраслей экономики в мире. С каждым годом все больше людей предпочитают проводить свой отпуск или выходные за границей. Однако, отправляясь в другую страну, туристы сталкиваются с множеством культурных различий, которые могут стать причиной недоразумений и конфликтов. В этой статье мы рассмотрим основные аспекты межкультурных коммуникаций туристов, а также предложим рекомендации по изучению чужой культуры и адаптации к ней.

К наиболее значимым сферам, которые влияют на успешность межкультурных коммуникаций, можно отнести такие, как еда, одежда, язык, религия.

Еда. В разных странах мира существуют свои предпочтения в еде. Некоторые продукты могут быть непривычными для туристов, например, блюда с большим количеством специй, сырые морепродукты или мясо. В некоторых странах существует также запрет на ввоз определенных продуктов, таких как